

阿波生活

2018.5
德岛县国际交流协会



在日本，5月5日端午节是祈祷男孩健康成长的节日。每逢此时，日本全国都能看到鲤鱼旗，各地也相继举办活动庆祝这一节日。在天空中自由飘荡的鲤鱼旗蕴藏着父母希望孩子健康成长，将来能够有所作为的心愿。祖谷吉野川的大步危峡、阿南市深濑町的那贺川、阿波市土成町的宫川内大坝等处也悬挂着上百条由各处捐赠的鲤鱼旗，好不壮观。

五月也是百花齐放的季节。玫瑰、杜鹃、紫藤等为沉浸在粉色世界的德岛换上五彩缤纷的新装。德岛县内最著名的赏藤景点要数石井町的地福寺。在距今200多年前和100多年前，当时地福寺住持在庭院内分别种上的紫藤树和白藤树经历数百年风霜和岁月的洗礼，如今仍绽放出淡紫和白色的花朵。长约30米的藤棚变成淡紫和白色交融的画卷，令人赏心悦目。

住在德岛的各位也不妨趁此晚春时节外出踏青的同时，感受鲤鱼旗和德岛大自然的独特魅力吧。

图：木村 纯子



TOPIA 新任职员介绍

有缘德岛、有幸相识

多语种咨询员（中文） 刘青

4月初怀着再看一眼樱花的心从上海飞回日本。大巴在夜色中穿过霓虹的神户，海岛渐近，思绪渐远。

20几年前的1月14日我初到日本，满目花团锦簇的和服，不禁赞叹日本保持了这么好的传统文化，第2天才知道那是成人式的礼服。留学3个月，生活窘迫，怀着思乡之情去看鲁迅笔下的东京上野公园。4月的公园樱花摇曳，身边赏花的人们在树下喝着酒说着我听不懂的话，让我更加胆怯寂落。

毕业后，也是由于在日本一边工作一边照顾孩子无法两全，请求公司派我回国工作了很长一段时间。很有感触的是2年前，浙江的一个果园，邀请日本的技术人员指导种植草莓的技术，我临时去做了一天的翻译。记得日方除了教技术，还要求果园不能有一根杂草，浇灌草莓的水必须是清水，连扫完地的扫把，他也要要求清洗干净后挂在墙上才可以。即使是农活，一桩桩一件件都非常认真仔细，让我第一次明白，无论是什么样的工作，虔诚认真的心是一样的。

近年我搬家来到德岛，来之前我按习惯上网查寻，向日本人打听，但是住下来之后其实是有不断的惊喜。拜访佛寺听经，参加弥撒听歌，春天的百花还未看尽，练习阿波舞的鼓声已经响彻街头巷尾。傍晚在挫折时消沉，清晨惊喜着邻家送来的蔬菜。

现在开始在国际交流协会的环境中学习新的工作，请大家多多支持。希望住在德岛的朋友们通过我和我的前辈们的工作，尽快习惯德岛，工作进步，生活安好。希望更多的人关注德岛，光临德岛，喜爱德岛。



美马市国际交流员 张曙薇



各位好，我叫张曙薇，来自中国云南。我2012年毕业于湖南省张家界吉首大学外国语学院日语系。毕业后考取了公务员，从事政府的办公室工作。2018年4月，有幸作为一名国际交流员到德岛县美马市市政府总务课工作。刚来到新岗位，需要学习的还有很多，请大家多多关照。

我的家乡是位于云南省大理白族自治州的云龙县。大理州是云南省中西部的一座城市。大理和美马一样，是一个有山有水的好地方。大理除了苍山、洱海之外，还有很多优美的自然景色和人文景观，比如云龙县有天然奇观——太极图；弥渡有被誉为东方小夜曲的民歌——《小河淌水》及形式多样的花灯戏。大理是一个多民族聚居的地方，各民族特有的文化、习俗共同形成了兼容并蓄的文化，欢迎大家有时间到大理旅游做客。

大学时，曾到滋贺县近江市的敬老院参观学习了一个月。这次有幸成为众多国际交流员中的一名，来到美马市交流学习，遇到这么多亲切的领导、同事和朋友，我何其荣幸。借此机会，再次感谢大家给予的关照。

虽然我刚到日本，但很想借此机会体验不同的文化，不断提升自己的能力，同时增进中日两国在文化等方面的民间交流。我将竭尽全力促进美马市和大理市的更进一步交流，也愿为中日关系的长久发展献上绵薄之力。敬请各位多多关照。

路面艺术

图文：福见 尚美



各位认为上面照片中的是什么？其实是路面上“窰井”（为管理下水管道和通信缆线等，方便工作人员进出的检修孔）的井盖。窰井井盖上的图案大多设计成当地特有的旅游景点、名特产和花草树木等。例如，①是作为海龟产卵地而闻名的美波町（旧日和佐町）的窰井，所以井盖是海龟的图案。②是因菊花偶人出名的鸭岛町的窰井，井盖上是菊花的图案。另外，根据窰井用途的不同，图案设计也有所区别。例如，③是鸣门市的雨水窰井，图案设计成大鸣门桥和鸣门漩涡。而④的污水窰井在此基础上添加了鸣门特产鲷鱼和梨。我喜欢的是⑤的川岛町的窰井。井盖图案为吉野川的鲑鱼垂钓和川岛城，仔细看还能看到像潜水桥和高越山的图样。即便不了解当地的风土人情，通过窰井井盖也能知晓当地有名的事物。无论哪款设计都别具一格，令人大饱眼福。



此外，路面上除了窰井井盖，还有其他形形色色的盖子。⑥是脇町的控制阀，⑦是脇町的消防栓，⑧是鸣门的消防栓。

像这样具有当地特色的路面井盖，不仅在德岛，还遍及日本全国。旅行的时候请务必找找看。另外，相信各位所在的国家也有类似的井盖，不妨和日本的进行比较，说不定会很有意思。

如果您曾经错过这些路面的井盖艺术，可以在今天回家的路上，或是明天外出的时候，稍微注意下自己的脚下。也许会有有趣的新发现。

有趣日语

《月とスッポン》

意思：比喻两件事物相差悬殊，无法进行比较。天壤之别。

例：この店はオーナーが変わって味が落ちたね。

以前と比べれば月とスッポンだよ。

这家店换了老板之后味道就变差了。和以前比真是天壤之别。



助任なかよし認定こども園 井上和恵 老师

最近，小学生的运动能力下降，以及幼儿期外出游玩的体验少，大大影响着小孩的运动能力等成为热议话题。的确，用车或自行车接送孩子去儿童园的家庭比较多，小孩走路的机会也变少了。很多父母忙着工作，所以这也是没办法的事……每天小小的积累将关系到孩子运动能力的提高。从平时起尽量创造步行走路的机会吧。

另外，“步行”的好处不光是强身健体。还能邂逅美丽的景色和漂亮的花朵，可爱的小昆虫和动物们……是贴近自然、融入自然的大好机会。同时能体验风雨、云朵、彩虹等，仅凭图画和照片无法感受到的各类自然现象。此外还可以体验交通安全礼仪，更有机会接触当地的人们。

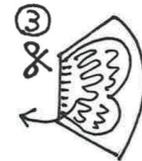
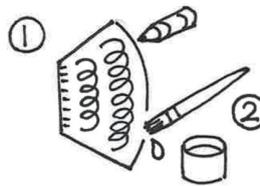
新绿盎然、鲜花盛开的5月正是外出散步的最佳时期。不妨和孩子一起去家附近的地方，发掘美和乐趣，探索各种新鲜事物吧。

<墨汁渗画>

①用水性记号笔在白色咖啡滤纸上画上图案。

②用蘸满水的毛笔沿着画好的图案描一遍，让墨汁渗入纸中。

③将滤纸晾干，然后剪成蝴蝶翅膀的形状。再用图画纸做出蝴蝶的身体和脸部贴在滤纸上。



多语种生活信息软件

～随时提供给您在日本生活的必要信息～

●苹果和安卓系统软件

一般财团法人自治体国际化协会（CLAIR）免费提供苹果和安卓系统的软件“多语种生活信息 Japan Life Guide”，用14种语言向外国人居民提供在日本生活的各类信息。作为日常生活和发生灾害时的指南，敬请使用。

●软件功能

用14种语言简单明了地介绍并说明“在留资格”、“居住”、“教育”、“医疗”等17项生活中必不可少的信息。日本国内发生地震烈度5以上的地震时，立刻用14种语言发布紧急地震速报。

●提供14种语言

包括英语、中文、韩国·朝鲜语、西班牙语、葡萄牙语、他加禄（菲律宾）语、越南语、印度尼西亚语、泰语、德语、法语、俄语、日语（标注假名）、简单基础日语。

通过智能手机和平板电脑下载：

可登陆网页 <http://www.clair.or.jp/tagengo/> 直接下载。

或在苹果软件商店 App Store（苹果系统）和安卓软件商店 Google Play（安卓系统）中搜索“多言語生活情報”、“Japan Life Guide”后即可下载。

ください

青木 洋子老师

本月和下个月将学习表示请求的“ください”和“おねがいします”。
这次先学习“ください”的用法。

(1) “名词(を)ください”

① (在店里想购买某物的时候, 在餐馆里点餐的时候)

- これ(を)ください。
- このりんごを3つください。
- カレーライス(咖喱饭)とオレンジジュース(橙汁)をください。



② (想得到某物的时候)

- すみません。{お水/部屋のかぎ}をください。
- この{パンフレット(小册子)/申し込み用紙(申请材料)/地図}をください。

(2) “动词て形+ください”

① (推荐别人吃东西等情况)

- どうぞ食べて/飲んで/*召し上がってください。
- *“召し上がってください”是“食べて/飲んでください”的敬语表达形式。

② (希望对方做某事的时候, 拜托别人的时候, 吩咐做某事的时候)

- すみません、ちょっとてつだってください。
- {ひらがなで/ローマ字で/漢字で}書いてください。
- もう少しゆっくり話してください。
- パスポート(护照)を見せてください。



【练习】请用“~ください”的句型完成下列句子。

- 1) バス(公交车)を待ちます
→ バスを()ください。
- 2) テレビ(电视)を見ます
→ テレビを()ください。
- 3) 本を読む
→ 本を()ください。
- 4) 名前を書きます
→ 名前を()ください。
- 5) エアコン(空调)をつけます
→ エアコンを()ください。



1) 待つて 2) 見て 3) 読んで 4) 書いて 5) かけて

【答案】

2018 年度德岛县外国人日语演讲比赛 参加者招募

- 一、比赛宗旨** 在推进地区国际化的进程中尤为重要，当地民众通过对外国生活与文化的接触和体验培养国际化意识，提高人文素养，增进与外国人之间的相互理解。作为地球居民的成员之一，我们有义务和责任参与构建一个和谐共生、互帮互助的社会。在本次的日语演讲比赛中，我们将倾听居住在县内外国朋友们的意见和心声，让大赛成为意见交流之地，让异文化理解及多文化共生得到更为广泛的认知。
- 二、时间地点** 2018 年 7 月 22 日（周日） 13:30 ~ 16:30
あわぎんホール（德岛县乡土文化会馆） 5F 小厅
- 三、报名资格** 居住在德岛县内且母语非日语的外国人
（注：在日本接受过 3 年以上义务教育者，或在过去的比赛中曾获得过“最优秀奖”“德岛县议会国际交流议员联盟会长奖”者不可参加本次比赛。）
- 四、选拔方式** 报名者需提交演讲稿摘要（800 字左右）以供书面审核，书面审核通过者（10 人左右）可入围当天比赛。
- 五、演讲内容** 符合比赛宗旨，有关异文化理解・多文化共生的内容即可。
- 六、演讲时长** 每人 6 分钟以内
- 七、奖项设定** 由评委评审出以下各奖项：
最优秀奖——1 名（奖品 5 万日元购物券）
德岛县议会国际交流议员联盟会长奖——1 名（奖品 3 万日元购物券）
阿波银行优秀奖——1 名（奖品 3 万日元购物券）
德岛银行优秀奖——1 名（奖品 3 万日元购物券）
德岛商工会议所优秀奖——1 名（奖品 3 万日元购物券）
德岛市国际交流协会特别奖——3 名（奖品 1 万日元购物券）
努力奖——若干名（奖品 5 千日元购物券）
〈※ 所有当天参赛的选手均可获得参加奖〉
- 八、报名方式** 请在 TOPIA 领取或在 TOPIA 官方网站上下载报名表，填好后通过邮寄、传真或直接交付的方式至以下报名处。
- 九、报名截止时间** 2018 年 5 月 29 日（周二）17:00
- 十、主办单位** 公益财团法人德岛县国际交流协会
- 十一、协办单位** 德岛地域留学生交流推进协议会
- 十二、赞助单位** 德岛县、德岛县议会国际交流议员联盟、阿波银行、德岛银行、德岛商工会议所、德岛市国际交流协会、大塚制药、日亚化学工业
- 十三、后援单位** NHK 德岛放送局、四国放送、德岛新闻社、ケーブルテレビ徳島、エフエム徳島、エフエムびざん
- 十四、咨询・报名处** 公益財団法人徳島県国際交流協会（トピア / TOPIA）
〒：770-0831 徳島市寺島本町西 1-61 クレメントプラザ 6F
电话：(088) 656-3303 传真：(088) 652-0616

鯉のぼり 秘境大歩危峡を泳ぐ

毎年この時期に「レストランまんなか」にて吉野川の対岸沿いと国道側にワイヤーを張り、全国から送られてきている「鯉のぼり」をこの期間中のみご覧頂けます。童心に返って川面を泳ぐ鯉のぼりをご覧下さい。また、ご自宅で眠っている鯉のぼりを譲ってくださる方を募集しています。この機会に是非、秘境大歩危峡の吉野川へ鯉のぼりを泳がせてみませんか？

開催期間：3月末～5月末予定 ※天候によります。

開催地：三好市山城町「レストラン大歩危峡まんなか」前の吉野川

お問い合わせ：レストラン大歩危峡まんなか

TEL：0883-84-1211

URL：<http://mannaka.co.jp/>

鯉魚旗 游历秘境大歩危峡

毎年这个时期，“レストランまんなか（大歩危峡曼纳卡酒店）”都会在吉野川两岸拉起绳索，将全国各地送来的鲤鱼旗挂出来供人们观赏。敬请前来欣赏这飘扬在水面上的鲤鱼旗，找回童心吧！另外，若您家中有闲置的鲤鱼旗，何不趁此机会将其放飞在秘境大歩危峡的吉野川之上呢？

日期：3月末～5月末（暂定）※依天气情况而定

地点：三好市山城町“レストランまんなか（大歩危峡曼纳卡酒店）”前的吉野川

咨询：レストランまんなか（大歩危峡曼纳卡酒店）

电话：0883-84-1211

主页：<http://mannaka.co.jp/>

マチ★アソビ vol.20

2009年秋の第1回開催以来、徳島市の中心市街地周遊型アニメイベントとして全国から多くのアニメファンを呼び込んでいる「マチ★アソビ」。有名声優によるトークショーや、色とりどりの衣装が印象的なコスプレショーなど、徳島の街がアニメ一色に彩られます！詳しいイベントの情報は「マチ★アソビ」HPにて随時発表されますのでご覧ください。

開催期間：5月4日（金・祝）、5日（土）、6日（日）

開催地：徳島市内中心部および藍場浜公園

お問い合わせ：徳島県にぎわいづくり課

TEL：088-621-2309

URL：<http://www.machiasobi.com/>

第20届MACHI★ASOBI街游动漫展

“MACHI★ASOBI街游动漫展”自2009年秋季举办第1届以来，作为徳島市的中心市区周游型动漫盛典吸引了来自全国各地的动漫爱好者。著名声优的脱口秀、Cosplay秀上令人印象深刻的色彩斑斓的服饰等，徳島市街将成为动漫天堂！活动详情将在“MACHI★ASOBI”官方主页上随时公布，敬请关注。

日期：5月4日（周五・节假日）、5日（周六）、6日（周日）

地点：徳島市中心区域及蓝场浜公园

咨询：徳島县城市活力创造课

电话：088-621-2309

主页：<http://www.machiasobi.com/>

美郷ほたるまつり

吉野川市美郷地区は1970年に地区全域が「美郷のホタル及びその発生地」として国の天然記念物に指定されており、ホタルが飛ぶ流域面積、数、期間とも全国でも有数の地域です♪

開催期間：5月26日（土）～6月10日（日）予定
ホタル観賞期間 5月下旬～6月中旬

開催地：吉野川市美郷 川田川周辺

駐車場：吉野川市山川地域総合センター（旧山川庁舎）臨時駐車場⇄無料シャトルバス運行

お問い合わせ：美郷ほたる館

TEL：0883-43-2888

URL：<http://www.misato-hotarukan.jp/>

美郷萤火虫节

1970年，吉野川市美郷地区的“美郷萤火虫及其出现地”被指定为国家天然纪念物。美郷萤火虫出现的期间长、流域范围广、数量多，在全国名列前茅♪

日期：5月26日（周六）～6月10日（周日）（暂定）
萤火虫观赏期间 5月下旬～6月中旬

地点：吉野川市美郷 川田川周辺

停车场：吉野川市山川地域综合中心（旧山川庁舎）
临时停车场（有免费巴士接送）

咨询：美郷萤火虫馆

电话：0883-43-2888

主页：<http://www.misato-hotarukan.jp/>

地域日本語指導ボランティア養成講座 in 藍住 地区日语指导志愿者培训讲座 in 藍住

～外国人の方への日本語の教え方を一緒に勉強しませんか？～

藍住町国際交流協会では、「日本語指導ボランティア養成講座」を開催します。

「みんなの日本語Ⅰ・Ⅱ」のテキストにそって48時間で日本語の教え方を勉強します。

ボランティアとして日本語支援の活動をしてみませんか？

日程：土曜日 10:00～12:00 13:00～16:00 (1日原則5時間)

前期：青木 洋子先生 6/2 6/9 6/16 6/23 6/30

後期：山田 多佳子先生 7/7 7/14 7/21 7/28 8/4

会場：藍住町福祉センター 2F (088-692-9951) ほか

参加費：無料 (テキスト要購入)

お問い合わせ・申込先：藍住町国際交流協会 事務局担当：松田

〒771-1203 藍住町奥野字矢上前 32-1 藍住町社会福祉協議会内

TEL：088-692-9951 FAX：088-692-1626

E-Mail：aizumi_kokusai@yahoo.co.jp

*詳細はTOPIA ホームページをご覧ください

(この事業は文化庁事業です)



TOPIA 咨询窗口



TOPIA 以居住在德岛县的外国人为对象，提供关于生活方面的咨询服务。

受理时间为每周一至周五上午10点～下午6点，可使用中文或英文。

电话：088-656-3303

中文担当：刘青 英文担当：铃江 (Suzue)



～《阿波生活》期待您的来稿～

投稿内容可以是您在日本的生活记事・点滴感悟・旅游见闻等等。

请将稿件发送至邮箱：cir3@topia.ne.jp

或邮寄・交付至：德岛市寺岛本町西 1-61 クレメントプラザ 6F 德岛県国際交流協会 阿波生活负责人 (收)

■ 发行 ■

地址：〒770-0831

德岛市寺岛本町西 1-61 Clement Plaza 6F

(公財) 德岛县国际交流协会

TEL 088-656-3303

FAX 088-652-0616

www.topia.ne.jp

E-mail: topia@topia.ne.jp



■ 发行 ■

地址：〒770-8570

德岛市万代町 1-1

德岛县商工劳动观光部国际课

TEL 088-621-2028

FAX 088-621-2851

www.pref.tokushima.lg.jp

编辑：张楠 刘青